

A DICTIONARY OF PROVERBS,

sayings, saws, adages.

English and Spanish

DICCIONARIO DE REFRANES,

proverbios, dichos, adagios.

Castellano e inglés

by/por

DELFIN CARBONELL BASSET

BA Duquesne University

MA University of Pittsburgh

Licenciado y Doctor en Filología

Universidad Complutense de Madrid

Ediciones



del Serbal

INTRODUCCIÓN

Refrán: Dicho agudo y sentencioso de uso común.

Este Diccionario bilingüe contiene unos 2500 refranes de los idiomas inglés y castellano.

Los he compilado sobre toda clase de temas: *amor, justicia, dinero, tiempo, muerte, hombres, mujeres, abogados, pobreza, etc.*

No han sido parafraseados ni traducidos: todos son equivalencias; refrán por refrán. Todos son constatables. Muchas veces las palabras difieren, pero el sentido siempre es el mismo o casi el mismo. En algunos casos no hay problemas porque existe una equivalencia exacta: *Better late than never, más vale tarde que nunca*. En otros casos ya no es tan simple: *En todas partes cuecen habas, in every country dogs bite*, por ejemplo. El sentido es el mismo aunque la manera de expresarlo difiere. Yo he decidido, tras minucioso estudio, qué refrán inglés concuerda con qué refrán castellano, y viceversa.

El plan es el siguiente, por ejemplo en la parte inglesa:

Refrán en inglés. Le sigue uno o más refranes españoles que son sus equivalencias. Y luego una glosa aclaratoria en castellano sobre el significado, origen o posible procedencia. Las citas de la Biblia van en ambos idiomas. A veces la nota aclaratoria es una simple paráfrasis del refrán.

La parte castellana sigue la misma pauta excepto que las glosas aclaratorias están en inglés. La razón es simple: es éste un diccionario bilingüe y los dos idiomas, el castellano y el inglés, deben tener la misma importancia. Además, la persona que consulta posee unos buenos conocimientos de ambos idiomas.

En las explicaciones he añadido variantes y posibilidades.

Las citas son más aclaratorias que eruditas y quieren responder a la curiosidad del usuario sobre el origen, cuando se sabe, de ciertos refranes y proverbios. El estilo empleado en los dos idiomas es llano y coloquial, salpicado a veces de unas gotas de humor que aderece un poco el tema.

Encontrar en un refranero el refrán que buscamos es difícil porque clasificarlos es una tarea ardua. Los diccionarios monolingües sobre el tema son complicados. Los que siguen una simple pauta alfabética son un desastre y los ideológicos

responden al capricho del compilador. En nuestro caso tenemos una gran ventaja al ser bilingüe: siempre podemos ir de un idioma al otro. Y, además, he incluido muchísimas referencias cruzadas como ayuda, como gran ayuda.

Este diccionario se puede utilizar como lista de refranes para acrecentar nuestro conocimiento de los idiomas inglés y castellano.

Naturalmente que he respetado la ortografía y la puntuación original en las dos lenguas.

Será de gran utilidad para todos aquellos interesados en los idiomas inglés y castellano y que desean profundizar en ellos.

Para dominar una lengua muy bien es necesario manejar su fraseología idiomática y sus refranes, por supuesto. Lo demás es arañar la superficie.

Como sólo yo he trabajado en el diccionario, soy el único responsable de los errores que pudiera tener.

delfín carbonell basset
Madrid, febrero de 1996.

A

ABSENT

Long absent, soon forgotten.

Larga ausencia causa olvido.

(A los que no vemos, pronto olvidamos. Los dos refranes se complementan perfectamente. También: *Seldom seen, soon forgotten.*)

The absent are always in the wrong.

Ojos que no ven, ladrillazo que te pego.

Ni ausente sin culpa, ni presente sin disculpa.

(Al no estar presente, al ausente se le pueden imputar toda clase de desatinos porque como no puede defenderse, siempre está equivocado. Otra versión es: *He who is absent is always in the wrong*, del francés *les absents ont toujours tort*. También se dice: *The absent party is always in the wrong, or to blame.*)

The absent saint gets no candle.

El santo que no está presente no tiene vela.

(Para que reconozcan la valía de uno hay que estar presente, en el lugar de los hechos.)

To dead men and absent there are no friends left.

Idos y muertos, olvidados presto.

(Se explica en este refrán que los ausentes son pronto olvidados, así como los muertos. Cf. *Long absent, soon forgotten.*)

ABUNDANCE

Abundance, like want, ruins many.

Los que miden el oro por celemines, suelen ser los más ruines.

(La abundancia, como la necesidad, estropea el carácter de la gente y es, a veces, su perdición.)

B

BABY

Don't throw the baby out with the bath water.

Echar la soga tras el caldero.

(Don Quijote [II, ix] dice el refrán castellano en una plática que tiene con Sancho. No hay que deshacerse de lo esencial por lo accesorio. Lo importante es el *baby*, no el agua sucia.)

BAG

Toom bags rattle.

El tonel vacío mete más ruido.

(*Toom*, vacío. Los necios hablan más y meten más bulla, porque están vacíos dice el refrán.)

BAIT

The bait hides the hook.

El pez que busca el anzuelo, busca su duelo.

(Las buenas apariencias no sólo engañan sino que pueden ser nuestra ruina.)

BARE

It's too late to spare when the bottom is bare. *Vide:* LATE.

BAREFOOT

The shoemaker's son always goes barefoot. *Vide:* SHOEMAKER.

BARK

A dog that is idle barks at his fleas. *Vide:* DOG.

The dogs bark but the caravan goes on. *Vide:* DOG.

C

CAESAR

Caesar's wife must be above suspicion.

Sobre la mujer del César no debe caer ninguna sospecha.

(Plutarco en sus *Vidas paralelas*, le atribuye la frase a Julio César que la empleó al repudiar a Pompeya sin aducir acusación alguna porque, según él, sobre la mujer del César no debe caer ninguna sospecha. Se entiende que la mujer del César se refiere a cualquier persona que *debe* estar libre de sospecha.)

Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things which are God's.

Pues dad al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios.

(Mark, San Marcos, 22.21. A cada cual lo suyo y no mezclemos o confundamos las cosas.)

CAKE

You can't have your cake and eat it too.

Soplar y sorber, no puede ser.

No se puede repicar y andar en la procesión.

Comer y beber, todo no puede ser.

(Tiene este refrán otra versión: *You can't eat your cake and have it too*, que viene a ser lo mismo porque el caso es que no podemos tener siempre lo que queremos, especialmente dos cosas a la vez. A un *tonto* le preguntaron una vez si quería chocolate o una tajada de carne y respondió que quería *chocolatajá*.)

CALENDAR

Death keeps no calendar. Vide: DEATH.

CALL

For many are called but few are chosen.

Porque muchos son ciertamente los llamados, mas son pocos los elegidos.